

Секция «Теория, история и методология перевода»

Анализ поэтического произведения в аспекте перевода (на примере стихотворения Р.М. Рильке "Осенний день")

Мальшева Анастасия Львовна

Студент

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: anastasia_mal@mail.ru

Р. М. Рильке - один из крупнейших немецких поэтов. Его творчество проходило на рубеже 19-20 веков, когда в европейской литературе достаточно широкое распространение получило течение символизма, обогатившее поэтическую культуру множеством открытий. Поэзия Р. М. Рильке отличается своеобразным лирическим индивидуализмом, утонченным самоуглублением и особой художественной формой стиха. Р. М. Рильке использует всевозможные ритмические интонации, опирающиеся на частые enjambements (строчные переносы), виртуозно пользуется фонетическим потенциалом стиха и выразительностью синтаксиса. Одной из особенностей формы стихотворений Р. М. Рильке является его рифмовка, когда рифмуются уже не две, а три и более строк. И при этом неточных рифм у Р. М. Рильке нет. Поэтому его произведения вызывают огромный интерес как у российских, так и у зарубежных поэтов-переводчиков. В частности это можно сказать о стихотворении "Осенний день" "Herbsttag" которое было написано в 1902 году и вошло в "Книгу образов" (Das Buch der Bilder). В настоящее время существует более 50 переводных версий этого стихотворения.

На основе анализа переводных версий стихотворения Р. М. Рильке "Осенний день" рассмотрены некоторые аспекты поэтического перевода, исследованы переводческие приемы в передаче рифмы и символа как стилистического средства поэзии символизма. В результате опроса информантов выявлены наиболее удачные переводческие решения. Предложен собственный вариант перевода.

Литература

1. Хольтхузен Ганс Эгон Р. М. Рильке. УралLTD, 1998.
2. Куприянов В. Обыкновенный и необыкновенный Рильке. М., 2003.
3. Миронова Н.Н. Билингвистические и бикультурные проблемы перевода// Знание. Понимание. Умение//Научный журнал Московского гуманитарного университета. – № 1. – М.: 2004. – С. 108-118.